|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ДОГОВОР № ....** |  | **CONTRACT№…………** |
| Место, дата |  | Place, date |
| ХХХХХХ, действующее в соответствии с законодательством ХХХ , именуемое в дальнейшем ПОКУПАТЕЛЬ, в лице ХХХХХХ, с одной стороны и ANNOVI REVERBERI S.P.A, действующее в соответствии с законодательством Италии, именуемое в дальнейшем ПРОДАВЕЦ, в лице руководителя отдела продаж Франческо Убалди, с другой стороны, заключили настоящий Договор о нижеследующем: |  | The present Contract is concluded between XXXXXXXXXX a legal entity under legislation of XXXXXX hereinafter called the BUYER, represented by XXXXXXX, on the one part, and ANNOVI REVERBERI S.P.A, a legal entity under legislation of Italy hereinafter called the SELLER represented by the salesmanager Mr.Francesco Ubaldi on the other part. |
| **1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА** |  | **1. SUBJECT OF THE CONTRACT** |
| 1.1. ПРОДАВЕЦ обязуется поставить ПОКУПАТЕЛЮ товары в соответствии с описанием, кодами и техническими характеристиками, указанными в Приложении к настоящему Договору. ПОКУПАТЕЛЬ обязуется оплатить поставленные товары на основании выставленных предварительных счетов или счет-фактур. |  | * 1. The SELLER is obliged to supply the BUYER with goods, which descriptions, codes and technical characteristics are indicated in the attached Supplement to the Contract. The BUYER is obliged to pay the supplied goods on the basis of the received proformas or invoices.
 |
| 1.2. Товары описываются в счет-фактурах и товарных накладных, прилагаемых к каждой поставке товаров. |  | * 1. The supplied goods will be described with invoice and packing list, which will accompany the goods on each shipment.
 |
| **2. ЦЕНЫ И УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ** |  | **2. PRICE AND PAYMENT TERMS** |
| 2.1. Цены товаров указываются в ЕВРО. Цены определяются на условиях поставки FCA в соответствии с Инкотермс-2010.По каждой поставке 40 евро относится на дебет по счет-фактуре за оформление экспортной декларации ЕХ1. 2.2. Общая сумма по настоящему Договору составляет ХХХХХ ЕВРО.2.3. Цена товара включает погрузо-разгрузочные и транспортные работы, стоимость упаковки (насосы упакованы в тару) и маркировку (с нестираемыми ярлыками) |  | 2.1. Prices of the goods are fixed in EURO. The prices are determined on the FCA MODENA, according to Incotems-2010.For each shipment euro 40€ will be debited on invoice for the release of EX1 document. 2.2 The total value of the present contract is XXXXXXX EURO.2.3 The price ofgoods includes handling operations, cost of packaging (pumps packed in pallets) and marking (with indelible labels). |
| 2.4. ПОКУПАТЕЛЬ производит оплату за товар в пределах настоящего договора банковским переводом в ЕВРО на счет ПРОДАВЦА ХХХХ2.5. УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ ХХХХХ2.6. Оплата должна быть произведена банковским переводом на счет ПРОДАВЦА:UNICREDIT BANCA SPAVIALE CORASSORI 70 41124 MODENA(Italia)BENEFICIARY: Annovi Reverberi SpaIBAN: IT35H0200812926000003113174SWIFT/BIC: UNCRITMMOEO CIN: HВсе банковские расходы несет ПОКУПАТЕЛЬ |  | 2.4. The BUYER carries out the payment for the goods within the limits of the present contract by bank transfer in EURO to the account of the SELLER XXXXXXXX2.5 The TERMS OF PAYMENTS are XXXXXXXXX2.6 Payments have to be settled by wire transfer to the Seller’s account at :UNICREDIT BANCA SPAVIALE CORASSORI 70 41124 MODENA(Italia)BENEFICIARY: Annovi Reverberi SpaIBAN: IT35H0200812926000003113174SWIFT/BIC: UNCRITMMOEO CIN: HAll the bank expenses are to be paid by the BUYER. |
| **3. УСЛОВИЯ ДОСТАВКИ** |  | **3. DELIVERY TERMS** |
| 3.1. Условия доставки каждой партии указываются в соответствующей спецификации.3.2. Дата доставки означает приблизительные даты готовности товаров на территории производителя ANNOVI REVERBERI Spa по адресу: via M.L. King, 3, 4122 Modena, Italy. |  | 3.1. The terms of delivery for each shipment is indicated in the correspondent specification.3.2Date of delivery means the approx. dates when the goods will be ready at ANNOVI REVERBERI Spa premises – address : via M.L. King, 3, 4122 Modena, Italy. |
| 3.3. ПРОДАВЕЦ предоставляет следующие документы для каждой партии:1) Счет-фактура - 3 штуки2) Товарная накладная - 3 штуки3) Свидетельство о происхождении товара - 1 штука4) документы Экспортной декларации EX1 (ПОКУПАТЕЛЬ оплачивает 40 Евро)Оригиналы указанных документов прилагаются к поставленному товару3.4. ПРОДАВЦУ необходимо получить ОТ ПОКУПАТЕЛЯ наименование и код Таможенного Пункта для оформления экспортной декларации ЕХ1. |  | 3.3. The SELLER will issue following documents for each shipment :1) 3 copies of Invoice2) 3 copies of Packing List3) 1 original Certificate of Origin4) EX1 documents (for which the BUYER is ready to pay 40 euro)These original documents will accompany the goods shipped.3.4 For issuing the EX1 the SELLER will need to receive from the BUYER name and code of the Customs Exit Point. |
| **4. ПРАВО СОБСТВЕННОСТИ НА ТОВАР** |  | **4. OWNERSHIP OF THE GOODS** |
| 4.1. Право собственности на товар передается от ПРОДАВЦА ПОКУПАТЕЛЮ в момент передачи товара от транспортной компании ПРОДАВЦА на склад ПОКУПАТЕЛЯ. |  | 4.1. The ownership ofgoods paidpasses from the SELLER to the BUYERat the moment of collection from the BUYER’S shipping company at the SELLER`s warehouse. |
| 4.2. ПОКУПАТЕЛЬ имеет право застраховать транспортировку товаров. |  | 4.2. The BUYER has the right to insure the transportation of goods. |
| **5. ГАРАНТИИ**5.1. ПРОДАВЕЦ дает гарантию на качество поставленного товара в течение 12 месяцев с даты соответствующего счета.5.2. Гарантия действительна только в случае, если насос эксплуатируется обученным персоналом следующим инструкциям и нормам, предписанными ПРОДАВЦОМ. 5.3. Гарантия не распространяется на детали и агрегаты быстрого изнашивания.5.4. Любые претензии, возникшие в гарантийный период, должны направляться ПОКУПАТЕЛЕМ ПРОДАВЦУ в письменной форме. ПРОДАВЕЦ дает ответ в течение 7 (семи) рабочих дней, выявляя наилучший способ решения проблемы. 5.5. Замененный некачественный товар возвращается ПРОДАВЦУ по его требованию. Все транспортные и другие расходы, связанные с возвратом или заменой некачественного товара несет ПРОДАВЕЦ.5.6. Качество поставленных товаров должно соответствовать стандартам и техническим параметрам, заявленных заводом-производителем.5.7. ПОКУПАТЕЛЬ принимает товары согласно счет-фактуре. В случае недостатка, порчи или любых других несоответствий в поставленном товаре, ПОКУПАТЕЛЬ немедленно уведомляет ПРОДАВЦА. |  | **5. GUARANTEE**5.1. The SELLER guarantees the quality of the delivered goods for a period of 12 months starting from the date of the relevant invoice.5.2 The guarantee is valid only in case that the pump has been used by skilled personnel following the instructions and norms indicated by the SELLER.5.3 The guarantee is not valid for parts and groups of rapid consume.5.4 Any claim arisen during the guarantee period shall be notified by the BUYER to the SELLER in writing. The SELLER shall give his reply within 7 (seven) working days, finding the best way to solve the problem.5.5 The replaced defective goods shall be returned to the SELLER on his demand. All transport and other charges connected with the return or replacement of defective goods has to be borne by the SELLER.5.6 The quality of the delivered goods has to be compliant with the standards and technical parameters applied at the manufacturing plant. 5.7 The BUYER shall accept the goods as described on invoice. In case of shortage, damages or any defects in the goods delivered, the BUYER shall notify the SELLER immediately. |
| **6. УПАКОВКА И МАРКИРОВКА** |  | **6. PACKING AND MARKING** |
| 6.1. Товары должны быть упакованы в тару для защиты от любых повреждений в процессе транспортировки, учитывая возможную перегрузку в маршруте следования и их длительное хранение.  |  | 6.1. The goods must be packed in pallets in order to secure the goods from any damage while its transportation,considering also possible reloading in the route and its long term storage. |
| 6.2. При упаковке запасных частей или деталей, каждое отдельное изделие/группа изделий должно/должна быть промаркировано/промаркирована своим кодом. |  | 6.2. When packing spare parts or accessories each item/group of items has/have to be identified with its/their code. |
| 6.3. Каждая упаковка маркируется наименованием ПОКУПАТЕЛЯ и описанием содержимого. |  | 6.3. Each package has to be identified with name of BUYER and content. |
| **7. ФОРС-МАЖОР** |  | **7. ForceMajeure** |
| 7.1. В случае полного или частичного неисполнения обязательств Сторонами по условиям настоящего Договора вследствие пожара, стихийных бедствий, военных операций различного характера, нанесения ударов, блокады, запрета на экспорт и/или импорт, исполнение обязательств по Договору продлевается на период действия этих обстоятельств. 7.2. Сторона, которая в силу форс-мажорных обстоятельств не может выполнять свои обязательства, немедленно уведомляет другую Сторону, указывая начало и окончание форс-мажора.7.3. Документальные свидетельства, выданные Торговой Палатой страны ПРОДАВЦА или ПОКУПАТЕЛЯ, являются достаточным доказательством таких обстоятельств и их продолжительности. Если форс-мажорные обстоятельства продолжаются свыше 3-х месяцев, каждая из Сторон имеет право расторгнуть настоящий Договор и ни одна из Сторон не имеет права на возмещение любого возможного ущерба, причиненного другой Стороне. |  | 7.1. In case of full or partial non-fulfillment by the Parties of their obligations under given contract due to fire, natural calamity, military operation of different kind, strike, blockade, prohibition of export and/or import, the fulfillment of Contract obligations will be extended for the period of these circumstances being in force.  7.2 The Party, for whom it became impossible to meet its obligations referred to this contract, has to inform immediately the other Party indicating the beginning and termination of the circumstances of force majeure. 7.3 Certificates issued by the Chamber of Commerce of the SELLER'S or BUYER'S country will be a sufficient proof of such circumstances and their duration. If the force majeure circumstances continues for more than 3 months each Party will have the rights to cancel the present Contract and neither of the Parties will have the right for reimbursement of any possible damages caused by the other Party. |
| **8. АРБИТРАЖ** |  | **8. ARBITRATION** |
| 8.1. Все споры и разногласия, возникающие в связи с настоящим Договором, должны урегулироваться, насколько возможно, в ходе переговоров Сторон.8.2. В случае, если Стороны не придут к соглашению, рассмотрение предмета споров передается в Международный Коммерческий Арбитражный Суд при Торгово-Промышленной Палате Италии.8.3. Решение Арбитражного суда является окончательным и не подлежит обжалованию для обеих Сторон. |  | 8.1. All disputes and discors that may arise out or in connection with the present contract will be settled, as far as possibile, by means of negotiations between the Parties.8.2 if the Parties will not reach an agreement, the matter, will be submittd to the International Commercial Arbitration Court at the Chamber of Commerce and Industryof Italy. 8.3 The arbitration award is final and binding upon both Parties. |
| **9. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ** |  | **9. GENERAL PROVISIONS** |
| 9.1. Ни одна из Сторон не имеет права передавать свои права и обязанности по настоящему Договору третьей стороне без письменного соглашения другой Стороны. |  | 9.1. Neither of the parties of the present contract is entitled to transfer their rights and obligations under the present contract to the third party without written agreement of the other party.  |
| 9.2. В случае изменения формы собственности, Стороны обязуются уведомить другую Сторону в течение 7 (семи) дней. Нарушение этого пункта дает право Стороне (чья форма собственности не была изменено) немедленно расторгнуть Договор. |  | 9.2. In case of changing in ownership the Parties undertake to inform the other Party by 7 (seven) days. The breach of this rule entitles the Party (which ownership has not been changed) to rescind the Contract immediately. |
| 9.3. Настоящий Договор заключен на двух языках: русском и английском. Версия Договора на английском языке имеет преимущественную силу. |  | 9.3 The Present Contract is worked out in two languages: Russian and English. The English version is the only valid. |
| 9.4. Договор заключен в двух экземплярах, по одной для каждой Стороны. Оба экземпляра имеют равную юридическую силу.9.5. Все спецификации и дополнительные соглашения к Договору являются его неотъемлемой частью.9.6. Все дополнительные соглашения и приложения к настоящему Договору вступают в силу только в случае подписания обеими Сторонами.9.6. ПРОДАВЕЦ имеет право передать производство деталей по предмету настоящего Договора субподрядчикам. Однако, в таких случаях вся ответственность по Договору возлагается на ПРОДАВЦА. 9.7. Настоящий Договор вступает в силу с даты подписания представителями ПРОДАВЦА и ПОКУПАТЕЛЯ. Срок действия Договора до ХХХХХХ |  | 9.4 The Present Contract is worked out in two original copies, one for each party. All originals being of equal legal effect.9.5 All the specifications and supplements mentioned in the present Contract are to be considered as an integral part of it.9.6 All amendments and addenda to the present Contract are valid only when being made in writing and signed by both Parties.9.6 The SELLER is entitled to assign the manufacture of parts subject of this Contract to subcontractors. However in those cases all the responsibility under the Contract rests with the SELLER.9.7 The contract enters into force on the date of signing by the representatives of the SELLER and of the BUYER. The contract is valid until XXXXX |
| **14. ЮРИДИЧЕСКИЙ И ПОЧТОВЫЙ АДРЕСА, БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН** |  | **14. LEGAL AND POSTAL ADRESSES, BANKING DETAILS** |
| **ПОКУПАТЕЛЬ** |  | **BUYER** |
|  |  | XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX |
| **ПРОДАВЕЦ** |  | **SELLER** |
| Наименование Компании:Annovi Reverberi S.P.A.Адрес: Via Martin Luther King 3 41122 Modena, ItaliaE-mail: FUbaldi@annovireverberi.itФакс: +39 059 251126Банковские реквизиты:UNICREDIT BANCA SPAVIALE CORASSORI 70 41124 MODENA(Italia)BENEFICIARY: Annovi Reverberi SpaIBAN: IT35H0200812926000003113174SWIFT/BIC: UNCRITMMOEO CIN: H |  | Full name of the Company: Annovi Reverberi S.P.A.Address: Via Martin Luther King 3 41122 Modena, ItaliaE-mail: FUbaldi@annovireverberi.itFax: +39 059 251126Bankdetails:UNICREDIT BANCA SPAVIALE CORASSORI 70 41124 MODENA(Italia)BENEFICIARY: Annovi Reverberi SpaIBAN: IT35H0200812926000003113174SWIFT/BIC: UNCRITMMOEO CIN: H |
| **15. ПОДПИСИ СТОРОН** |  | **15. SIGNATURES OF THE PARTIES** |
|  |  | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| /Франческо Убалди/ |  | / Mr. Francesco Ubaldi / |
|  |  |  |